

## Zeynep K  yl   – Tre poesie (traduzione di Nicola Verderame)

### Descrizione

**Zeynep K  yl  ** (1978), una delle poetesse pi 1 interessanti del panorama turco attuale, ha studiato Comunicazione televisiva e radiofonica ad Ankara e Sociologia a Istanbul, dove vive. Ha pubblicato tre raccolte di poesia, *Son Arzum G  l ve Kedi* (   Mio ultimo desiderio: una rosa e un gatto  , 1998) e *?lk A?ac?   perek* (   Baciando il primo albero  ), pubblicato nel 2007 dalla prestigiosa casa editrice Everest Yay?nlar?. Il suo ultimo libro    *Y?rt???* (   Lacerazione  , 2017). Le sue poesie sono state tradotte in italiano, inglese, francese, neerlandese, lituano, bulgaro e mongolo. Zeynep K  yl    
Tre poesie  
(Traduzione a cura di Nicola Verderame)

*Da ?lk A?ac?   perek (   Baciando il primo albero  , 2007)*

### Zan

zamandan   nce do?dum. bir avu  s sesti   mr  m  
g  lgemin izi kald? karanl???n a?z?nda  
aynada haritas?z unutmuytum denizi  
annemin g  s  nde eskiyen a?kt?m  
ben g  nah i?ledik  se incelmi?ti arz  
d  nd  m! kabileydiniz   sok y  z   bir   sarm?hta  
beni de terk ederken bir tanr?yla aldat?n

hi  bir sesi sevmedi a?z?mdaki u  surum  
ser  selerin duas?yla b  y  m  t  m bir gece  
avlunuzun k?z?yd?m.   sok denedim   lmeyi  
her sokak sevi?imde kanard? bileklerim  
r  zg  rsa i  simdeki en eski b  y  c  yd    
onar?rd?     llerde k?r?lan asas?n?  
g  lgeme ba?da? kuran ay perisiyle

masallar ki o eksik g  lgemden kalm??lard?  
y  z  m  n yitti?ini s  yledi?inde babam  
bendim g  ky  z  n son g  rd  ?   u  surtma  
adanm?? bir kuyuydum odalar?n yas?na  
?rmaklar hi   d  nmedi. oysa d  nd  m  
k a b i l e y d i n i z

zaman ?imdi zan alt?nda

### Sospetto

prima che il tempo nascesse sono nata. un pugno di suoni  
era la mia vita. l'impronta dell'ombra mia  
restÃ² sulla bocca del buio  
nello specchio, senza mappa, avevo dimenticato il mare  
ero l'amore che invecchiava sul petto della madre  
la terra si assottigliava a ogni mio peccato  
ritornai! eravate la tribÃ¹ sul crocifisso sfaccettato  
se mi abbandonate, tradite me con un dio

l'abisso nella mia bocca non amÃ² alcun suono  
in una notte ero cresciuta alle preghiere della rondine  
ero la figlia del vostro cortile. mille volte provai  
la morte, mi sanguinavano i polsi per ogni vicolo amato  
e il vento era in me il mago piÃ¹ antico  
riparava la bacchetta rotta nei deserti  
con la fata lunare china sulla mia ombra

la mia vecchia ombra si lasciÃ² indietro delle fiabe  
quando mio padre mi annunciÃ²  
la scomparsa del mio volto  
ero io l'ultimo aquilone visto dal cielo  
un pozzo destinato al pianto delle stanze, io  
i fiumi non tornarono piÃ¹. ritornai,  
v o i l a m i a t r i b Ã¹

adesso Ã² il tempo il sospettato

*Da Y?rt?l?? (â??Lacerazioneâ?•, 2017)*

### Harabelerin dÃ¼?Ã¼

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Gobi Ã²Ã¶Ã¼â??nÃ¼n zamans?z????nda,  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â harabelere...

yÃ¼zÃ¼m uzak bir aynadan dÃ¼?Ã¼yor  
bir nehir parÃ§as?ndan bakt?m gÃ¶?e  
Ã¶Ã¶lde geni?ledim. otlar saÃ§lar?ma t?rmand?  
atlar?n uykusunda bÃ¼yÃ¼dÃ¼ gÃ¶lgem  
burada yaln?z?k yok  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â saatlerden kaÃ§?r?lm?? zamanlar  
bir ta??n alt?ndan gÃ¶lmÃ¼lÃ¼yor uzaya

kabu?um k?r?l?yor. bir bak??la uyan?yorum  
ellerini uzat?yor f?rt?na  
okyanus yoklu?uyla Ã¼rperen ku?lar  
dÃ¶nÃ¼yor topra??n Ã§atlayan sesini  
yeralt?nda konu?uyorlar

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â dilsiz ayâ??la  
geÃšmeliyim gÃ¶vdemin ortas?ndan  
kanatland? kar?nca. ?imdi da?lar? geÃšiyor  
bir pencere aÃš?l?yor senden â??ya?mur kuyusu  
yollar? s??d?r?yor kirpinin bo? kabu?una  
arzâ??n gÃ¶zleriyle bakt?m  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â yakt?m kanatlar?m?  
gÃ¼ne?ten Ã¶nce ko?mal?y?m tarlalara

?imdi kesik bir suyum yol k?y?s?nda  
kelimelerden evvel gÃ¶rdÃ¼m ac?y?  
kemiklerin iÃšindeki rÃ¼zgÃ¶r  
dola??yor arkas?nda son dualar?n  
k?rm?z? kum

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â gÃ¶mÃ¼yorum yÃ¼zÃ¼mÃ¼  
sesleri dinliyorum ayaklar?ndan

tarlaku?u k?m?ld?yor â??ey lama ey lama  
aÃšsamam gÃ¶zlerimi karanl??a ey  
ÃšÃ¶lde ?slan?yorum. bir yaprak kal?yorum  
ate?ten dÃ¶nenlerin gizledi?i harita  
aÃš?l?yor yÃ¼zÃ¼mde  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â harabelerin dÃ¼?Ã¼

zaman dÃ¼?tÃ¼

## Il sogno delle rovine

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â *nell'eternitÃ del deserto del Gobi*  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â *alle rovine...*

cade il mio viso da uno specchio lontano  
guardavo il cielo dal frammento di un fiume  
e nel deserto mi espandevo. fili d'erba mi scalavano i capelli  
nel sonno dei cavalli cresceva la mia ombra  
qui non Ã¨ solitudine  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â istanti sottratti all'orologio  
sono sepolti nello spazio sotto i sassi

si rompe il mio guscio, mi risveglia uno sguardo  
il fortunale allunga la mano  
gli uccelli tremano all'assenza degli oceani  
ritornano, parlando nel sottosuolo  
del terreno che s'incrina  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â con la luna senza lingua  
ecco, devo attraversarmi il corpo

la formica ha spiccato il volo, ora percorre le montagne  
una finestra da te si apre â?? il pozzo d'acqua piovana  
fa stare i cammini in un guscio di riccio  
osservavo con occhi di terra  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â bruciandomi le ali  
prima del sole dovrÃ² correre agli orti

adesso sono un rivolo secco sul ciglione  
prima di ogni parola ho visto il dolore  
il vento traversare le ossa  
e vagare dietro l'ultimo inno  
sabbia rossa

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â mi seppellisco il viso  
ascolto il suono dei tuoi piedi

l'allodola fa un cenno â?? oh lama oh lama  
non posso aprire gli occhi al buio, oh!  
nel deserto mi bagno. resto ferma, una foglia  
e la mappa celata da chi torna dai fuochi  
si schiude sul volto mio  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â il sogno delle rovine  
Â" il tempo che rovina

### Ada ve Sebastian

Sebastian atlara bak  
Terk-i DÃ¼nyaâ??n terkisindeler  
bir Ã§?plak a?ac? Ã¶p ve b?rak  
denizle Ã§evriliyim. ta?lar?m?n alt? suskun  
yÃ¼zleri kayboluyor suda  
boyunlar? uzuyor topra??na gÃ¼vdemin  
yaln?z????m kar?ncalara yava?

bir u?ultu saklam??t?m kimsenin bak???na  
harfleri duydu?umda aÃ§?l?yor ellerim  
hep gittiler iÃ§imden. keskin ve uzak  
gÃ¼n bak???yla kald?m  
Sebastian sen de bak  
k?p?rd?yorum ara s?ra  
yÃ¼rÃ¼meyi Ã¶rendi?imde atlar Ã§?ld?racak

onlar?n gÃ¼lgeleri canl?. ben suda bir hayaletim  
geceleri dola??yorum cehennemimde  
ku?lar saÃ§lar?mda uyumu?. gÃ¼rÃ¼yorum  
derimin alt?nda bÃ¼cek sesleri  
yazd???m? bilmiyorlar. sus!

?urdaki kuru yapra??n alt?na bak

yoku?umda sesleniyorlar bana  
uza?a bak?yorlar gÃ¶zlerimi unutarak  
belimde bÃ¼kÃ¼len gÃ¼ne?te  
geÃ§mi? ac?yor. terk edilmi? bir avlu  
zamana sÃ¶yle damarlar?mdan geÃ§sin  
Ã¶lÃ¼ k?rlang?Ã§la konu?tum demin

Sebastian gÃ¶zlerimi aÃ§  
yeralt?mda yaz?!?yor atlaslar

## L'isola e Sebastian

Â per Sebastian Boulter

Sebastian, guarda i cavalli  
nell'abbandono del monastero di Terk-i Dunya  
bacia un albero nudo e lascia che sia  
io sono circondata dal mare, Ã" quiete sotto i miei sassi  
nell'acqua si dissolve il loro volto  
le nuche loro si stendono sulla terra del mio corpo  
la solitudine mia rallenta al passare delle formiche

ho nascosto un mugolio negli sguardi di nessuno  
al sentire le lettere si sono dischiuse le mie mani  
tutti sono partiti da dentro di me, affilati e distanti  
lo sguardo del cielo mi Ã" rimasto accanto  
e guarda anche tu, Sebastian  
di tanto in tanto io fremo  
imparerÃ² a camminare, i cavalli s'infurieranno

le loro ombre sono piene di vita, io sono uo spettro sulle acque  
di notte io vago in un inferno tutto mio  
gli uccelli ormai dormono fra i miei capelli, mi vedo  
sotto la pelle il suono degli insetti  
ignari che stia scrivendo, shhh!  
osserva sotto la foglia secca, IÃ

mi chiamano dalla mia altura  
e guardano lontano, immemori dei miei occhi  
nel sole che mi cinge i fianchi  
dÃ dolore il passato, un chiostro abbandonato  
dÃ al tempo di passarmi fra le vene  
un attimo fa parlavo alla rondine morta

aprimi gli occhi Sebastian  
gli atlanti si compongono nel mio sotterraneo.

---

**Nicola Verderame** (1984) Ã” Doctoral Fellow presso la Berlin Graduate School Muslim Cultures and Societies, dove conduce una ricerca sull’architettura ottomana. Ha curato il libro bilingue di Tugrul Tanyol *Il vino dei giorni a venire – Poesie scelte 1971-2016* (Ladolfi, 2016), insignito del premio Benno Geiger 2017 sezione giovani, e gestisce il blog “[Defter – Poesia turca contemporanea](#)” dedicato ai poeti viventi che si esprimono in turco. Per Atelier ha tradotto: Tu?rul Tanyol; Mehmet Yashin; Selahattin Yolgiden; Cenk GÃ¼ndo?du; Ayshe Rubeva, Manuel Becerra Salazar, Gonca Ã?zmen.

Fotografia proprietÃ  dell’autrice.Ã

**Data di creazione**

Marzo 5, 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi